



# Nuestra Iglesia



23η Μαρτίου 2014

Κυριακή: Γ΄ ΝΗΣΤΕΙΩΝ (ΤΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ).

Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Καλλιπίου καί Ἀκυλίνης. Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρός ἡμῶν Γεωργίου, Ἐπισκόπου Μυτιλήνης.  
Τῶν Ὁσίων Πατέρων Γερασίμου, τοῦ Βυζαντίου καί Σάββα τοῦ νέου, τοῦ ἐν Καλύμνῳ.

Ἦχος γ΄- Ἐωθινόν ΙΑ΄.



**+ Apolitikion Modo 3.**

Regocjese lo celestial y alégrese lo terrenal, porque armó su brazo con poder el Señor; pisoteó la muerte con Su muerte; fue el primogénito de los muertos; del vientre del Hades nos libró y proveyó al mundo la gran misericordia.

**+ Kontakión. Modo variante del 4º.**

A (Ti) la victoriosa Generala, los himnos de la victoria, como agradecimiento por haberme rescatado de los males, te inscribo yo, tu Ciudad, ¡oh! Madre de Dios. Mas como tienes el poder invencible, libérame de todos los peligros, para que te clame: Alégrate Novia no desposada.

## PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## EL PROKÍMENON

Salva, Señor, a Tu pueblo, bendice a Tu heredad;

*(Stíjo)* Hacia Ti clamo, Oh Señor, Dios mío.

### Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos

**[Hebreos 4: 14 - 5: 6]**

Hermanos, Teniendo, pues, tal Sumo Sacerdote que penetró los cielos --Jesús, el Hijo de Dios—mantengamos firmes la fe que profesamos. Pues no tenemos un Sumo Sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras flaquezas, sino probado en todo igual que nosotros, excepto en el pecado. Acerquémonos, por tanto, confiadamente al trono de gracia, a fin de alcanzar misericordia y hallar gracia para una ayuda oportuna. Porque todo Sumo Sacerdote es tomado de entre los hombres y está puesto en favor de los hombres en lo que se refiere a Dios para ofrecer dones y sacrificios por los pecados; Y puede sentir compasión hacia los ignorantes y extraviados, por estar también él envuelto en flaqueza. Y a causa de esa misma flaqueza debe ofrecer por los pecados propios igual que por los del pueblo. Y nadie se arroga tal dignidad, sino el llamado por Dios, lo mismo que Aarón. De igual modo, tampoco Cristo se apropió la gloria del Sumo Sacerdocio, sino que la tuvo de quien le dijo: “Hijo mío eres Tu; Yo Te he engendrado hoy”. Como también dice en otro lugar: “Tú eres Sacerdote para siempre, a semejanza de Melquisedec”.

Aleluya (3)

## Ἀπόστολος

### Προκείμενον Ἦχος πλ. β'

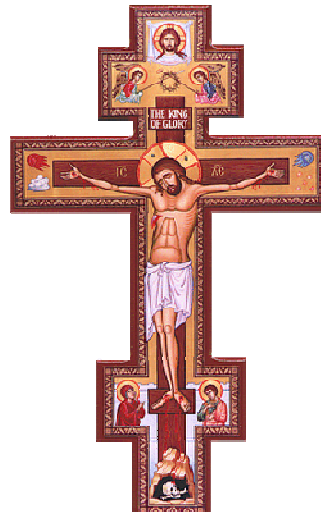
Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**Στίχ.** Πρὸς σέ, Κύριε κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

## Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. Δ',14-Ε',6)

Ἀδελφοί, ἔχοντες Ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. Οὐ γὰρ ἔχομεν Ἀρχιερέα, μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ'ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρόρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν. Πᾶς γὰρ Ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν' μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περὶκεῖται, ἀσθένειαν, καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλ' ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών. Οὕτω καὶ ὁ Χριστός, οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι Ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν' Υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει. Σὺ Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Ἀλληλουῖα (γ')





## **Lectura del Santo Evangelio según San Marcos**

**[Marcos 8: 34 - 9: 1]**

Dijo el Señor: “Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame. Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; Pero quien pierda su vida por Mí y por el Evangelio, la salvará. Pues ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si arruina su vida? Pues ¿Qué puede dar el hombre a cambio de su vida? Porque quien se avergüence de Mí y de Mis Palabras en esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del Hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de Su Padre con los santos ángeles.” Les decía también: “Yo os aseguro que entre los aquí presentes hay algunos que no gustarán la muerte hasta que vean venir con poder el Reino de Dios.”

Gloria a Ti Señor (2)

## **Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο σύμφωνα με την Αγίου Μάρκου**

**[Mark 8: 34 - 9: 1]**

Ο Κύριος είπε: "Αν κάποιος θα έρθουν μετά από μένα πρέπει να απαρνηθεί τον εαυτό του και ας σηκώσει το σταυρό του και ας με ακολουθεί. Για όποιον θα σώσει τη ζωή του θα τη χάσει, αλλά όποιος χάσει τη ζωή του για χάρη μου και το Ευαγγέλιο θα το σώσει. Για τι θα ωφελήσει τον άνθρωπο να κερδίσει ολόκληρο τον κόσμο και χάνει τη ζωή του; Λοιπόν τι μπορεί να δώσει ο άνθρωπος - συγγραφής υποχρεώσεων σε αντάλλαγμα για τη ζωή του; Για όποιον ντρέπεται για Μένα και τα λόγια μου σε αυτό το μοιχαλίδα και αμαρτωλή γενιά, ο Υιός του Ανθρώπου πρέπει να ντρέπεται όταν μπαίνει στη δόξα του Πατέρα Του με τους αγίους αγγέλους "Ταμ - Είπα επίσης:". Σας διαβεβαιώ ότι μεταξύ των παρόντων, υπάρχουν κάποιοι που δεν θα γευθούν θάνατο πριν να δουν τη βασιλεία σου με τη δύναμη του Θεού ».

**Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.**

# *TERCER DOMINGO DE LA GRAN CUARESMA*

## *VENERACION DE LA SANTA CRUZ*

### **Himno de la Cruz**

Salva, oh Señor, a Tu Pueblo, y bendice a Tu Heredad. Concede a Tu Iglesia la victoria sobre sus enemigos. Y protege al mundo por Tu Santa Cruz.

Ante Tu Cruz nos postramos, oh Señor, y Tu Santa Resurrección glorificamos

